

Bilan d'étape au 17 décembre 2018

Ce bilan n'est pas dû à une vision pessimiste de l'exercice de traduction. Il est malheureusement le résultat de constats multiples.

Il apparaît utile de rappeler un certain nombre de règles – règles de bonne conduite lorsqu'il s'agit de traduire.

Il y a, lorsque l'on traduit, suffisamment de travail à faire sur le sens profond du message à transmettre pour ne pas perdre de temps à des questions qui devraient être réglées depuis longtemps.

Ce sont souvent des points de grammaire, des éléments de langage qui ne présentent en fait aucune difficulté, et qui devraient être, au fil des années, devenus des automatismes. Les fautes que l'on rencontre sur ces questions-là d'une part coûtent très cher dans les examens et concours, d'autre part sont très faciles à éviter.

Une triple conclusion s'impose :

- ❖ Pour éviter les contresens, les non-sens et même souvent les faux-sens, il est indispensable de lire attentivement l'ENSEMBLE du texte à traduire, quel que soit le sens de la traduction, thème ou version, avant d'aborder le « geste » de traduction.
- ❖ Un jour d'examen ou de concours, on travaille sans filet, sans dictionnaires ni documents d'aucune sorte. Il ne faut pas confondre cette situation avec le travail de préparation.
- ❖ Rappelons donc la nécessité de lire beaucoup, régulièrement, dans les deux langues, et de travailler avec les dictionnaires unilingues qui proposent de nombreux exemples éclairants.

Et une dernière recommandation : lire les rapports de concours que l'on trouve très facilement sur internet. On constate que ce sont toujours plus ou moins les mêmes problèmes qui reviennent – quel dommage !

Sens allemand → français / version

Les fautes graves et faciles à éviter qui reviennent le plus souvent dans l'expression en français concernent les points suivants :

1. La conjugaison à tous les temps et à tous les modes

- ✚ Verbes réguliers
- ✚ Verbes irréguliers

Le bon vieux Bescherelle peut dans ce domaine rendre de grands services

2. Les constructions verbales

- ✚ Verbes employés seuls
- ✚ Verbes suivis d'un attribut
- ✚ Verbes suivis d'un ou de plusieurs compléments
- ✚ Verbes à constructions multiples, ex. *il a décidé de / il est décidé à*

Ces questions sont finalement plus des questions lexicales que des questions grammaticales : on apprend un mot avec sa construction.

3. Les accords

- ✚ L'accord du participe passé
- ✚ L'accord de l'adjectif

4. L'emploi des modes

- ✚ Le discours indirect
- ✚ Le conditionnel

5. L'emploi des temps du passé à l'indicatif

- ✚ L'imparfait
- ✚ Le passé composé
- ✚ Le passé simple

Il faut absolument savoir quand on emploie l'un ou l'autre, cela n'est pas indifférent.

6. Orthographe

- ✚ Doubles et simples consonnes, ne pas confondre *une file* et *une fille*, *une cane* et *une canne*, *la bile* et *une bille*, etc.
- ✚ Penser à placer les accents correctement, un accent mal choisi ou inopportun peut même altérer le sens : pécher ≠ pêcher, bohème ≠ Bohême, roder ≠ rôder

7. **Ponctuation** : penser qu'elle n'est pas la même en allemand et en français, ex., il m'a dit qu'il viendrait demain, pas de virgule après *dit*.

8. **Négation** : attention, en français, la négation est double, ex. *on n'a pas senti venir l'orage*.

Sens français → allemand / thème

1. **La place du verbe** est capitale, au point que jamais un germanophone, si inexpérimenté qu'il soit, ou si peu familier de la chose littéraire, ne se trompe sur cette question. En fait, c'est une affaire de rythme et de respiration – c'est dire si c'est important.

Heute **back'** ich,
Morgen **brau'** ich
Und übermorgen **hol'** ich
Der Königin ihr Kind.
(Grimm, *Rumpelstilzchen*)

Certains objecteront que l'on entend de plus en plus souvent des propositions introduites par **weil** construites comme des énonciatives : c'est que souvent, lorsque l'on se dispose à énoncer une cause, à développer un motif, on peut hésiter, marquer une pause, ce qui revient à une rupture de construction. Il y a entre **weil** et ce qui suit une réflexion, même très brève, à peine perceptible, qui a pour résultat cette rupture de construction. **Cela relève de la langue parlée.**

2. **La conjugaison**

- ✚ Les temps (verbes irréguliers)
- ✚ Les modes
- ✚ Emploi du subjonctif I
- ✚ Emploi du subjonctif II
- ✚ Donc traduction du discours indirect et du conditionnel

3. **Les particules verbales**

- ✚ Séparables
- ✚ Inséparables
- ✚ Mixtes

Il n'est pas acceptable d'écrire, par exemple, ~~untergenommen~~, ~~entgerissen~~, etc.

4. **La déclinaison**

- ✚ La déclinaison du nom
- ✚ La déclinaison de l'adjectif, en fonction du déterminatif qui le précède
- ✚ La déclinaison des pronoms, attention en particulier au **relatif au génitif**

5. **Les degrés de comparaison de l'adjectif et de l'adverbe**

- ✚ Formes régulières
- ✚ Formes irrégulières (il n'est pas acceptable de faire une faute sur le comparatif de *viel*, *gern*, etc.)

6. **Les constructions prépositionnelles ou non**

- ✚ Il faut connaître les prépositions avec leurs différents sens et emplois, et leur construction.
- ✚ Construction de certains verbes (*helfen* + D., *denken an* + A).
- ✚ Construction de certains adjectifs (*reich an* + D, jemandem *fremd* / *vertraut*).
- ✚ Construction prépositionnelle de certains substantifs (*der Stolz auf* + A).

7. Les conjonctions de subordination

- + *Wenn*
- + *Als*
- + *Ob*
- + *Als ob*

... et les autres, mais ces quatre-là donnent lieu à de nombreuses confusions. C'est dommage, car ce sont des fautes faciles à éviter. Ce sont des questions qu'il convient de régler sérieusement, une fois pour toutes.

8. La proposition infinitive, avec et sans *zu*

- + Infinitif complément
- + *Um ... zu*
- + *Ohne ... zu*
- + *Anstatt ... zu*

9. Les noms composés sont une spécificité de la langue allemande, mais on ne peut les fabriquer au hasard. Il faut revoir dans une grammaire ce que représentent les noms composés (das Kompositum, -a), et s'assurer de la légitimité et de la pertinence du composé que l'on se dispose à « fabriquer ».

10. Enfin, attention aux appositions : contrairement au français, l'allemand exige la reprise par un article, *die Gelbwesten, eine Bewegung, die...*